

Li la nigrajn bro-vojn sulkasFulmatondroestas li.En....okuloj liajestas nun videbla san- gebri'.	5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.	5. His black brows have co- me together As the waves of anger rise, : And the blood comes rus- hing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :	
“Nu fordonu, mitrezoronla plej belan de l'amant'!”sonas..lia tondro- voĉo trans la ondojn al la strand'.	6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза.	6. “I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand,” : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :	
Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. :	La princino mort- paliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la teru- rul':	7. “Ничего не пожалю, Буйну голову отдам!” — Раздается голос властный По окрестным берегам.	7. “Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :
Wolga, Wolga, Mut- ter Wolga, Ruhig fließest du da- hin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	”Volga, Wolga, pa- trineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. “Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	8. And that peace might ru- le as always All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Vol- ga, Volga, make this girl a gra- ve.” :
Inter liberulojestu.....Volga, Wolga, pa- trineto!nek malpaco nek batalo! Tial - jen la viri- net'!“	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!”	9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	
...

Vorn als erster Stenka Rasin	Kaj li ĵetas la persinon	10. Мощным взмахом поднимает	10. Now a silence like the grave sinks
Hebt das Weib in wilder Wut, -	(la plej karan sur la ter')	Он красавицу княжну	To all those who stand to see,
: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!	en la bluan profundajon,	И за борт ее бросает	: And the battle-hardened Cossacks
Und er wirft sie in die Flut. :	kaj ŝin glutas la river'.	В набежавшую волну.	Sink to weep on bended knee. :
Und er sieht sie untergehen,	“Nun agordu balajkojn!	11. “Что ж вы, братцы,	11. “Dance, you fool, and men, make merry!
Hört noch ihren Jammerschrei:	Ludi, danci volas ni!	приуныли?	What has got into your eyes?
: Stirb als Opfer meiner Treue!	Estu gajaj, kamaradoj	Эй, ты, Филька, черт,	: Let us thunder out a chanty
Stenka Rasin, er ist frei. :	je la belmemor' pri ŝi!”	пляши!	Of a place where beauty lies.” :
Und die Kähne ziehen weiter,	Jen dum kanto, danco, ludo	12. Из-за острова на стрежень,	12. From beyond the wooded island
Und die Kähne ziehen fort,	sur la ondoj de l'river'	На простор речной волны,	To the river wide and free,
: Und die Wolga fließet weiter	iras ŝipoj multkoloraj,	Выплывают расписные	: Proudly sail the arrow-breasted
Über diesen Schreckensort.	flirtas flagoj en aer'.	Острогрудые челны.	Ships of Cossack yeomanry. :
...

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.